

## Отзыв

официального оппонента о диссертации Саркисова Эмиля Эдуардовича «Современный англо-испанский лингва франка (Spanglish) в государствах испанидад и США: интерференциальный аспект». Ростов-на-Дону, 2022, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория язык

Изучение языков, используемых в качестве средства международного общения, относится к ключевым проблемам теории языковых контактов и социолингвистики. Несмотря на множество работ, посвященных этой проблеме в целом и характеристикам глобального английского, состояние и специфика англо-испанского лингва франка, функционирующего в таком качестве, требует освещения и описания. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы.

**Научная новизна** рассматриваемой диссертации состоит в комплексной характеристике англо-испанского идиома английского языка (Spanglish), функционирующего в США и испаноязычных государствах Латинской Америки. Автору удалось описать культурный контекст, определяющий существование этого идиома, установить систему интерферирующего воздействия испанского языка на английский, выявить и описать дискурсивные варианты функционирования рассматриваемого языкового образования в его повседневной, академической и художественной сферах общения.

**Теоретическая значимость** рецензируемого исследования состоит в том, что оно вносит вклад в развитие теории языковых контактов и социолингвистики, характеризуя один из активно развивающихся типов лингва франка и уточняя разновидности интерференции при языковых контактах.

Работу Э.Э. Саркисова следует признать ценной и в **практическом** плане: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах по социолингвистике и теории языковых контактов.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно факторам возникновения идиома испанского лингва франка, билингвальной ситуации как матрицы для анализа межъязыковой интерференции в этом идиоме, его интерференциальной специфике в зависимости от социально-коммуникативных сфер, и заключение. Диссертация включает весьма информативную библиографию, насчитывающую 161 теоретический источник.

Основные достоинства обсуждаемой работы сводятся к энциклопедическому описанию исследуемого объекта с учетом его дискурсивной специфики, основательной теоретической базе исследования и тщательному анализу фактического языкового материала.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе определяется основной лингвистический фактор, определяющий статус англо-испанского лингва франка – его интерференционная картина, представляющая собой систему новых норм использования языка. Положение о взаимосвязанности интерференционных характеристик, определяющих фонетическую, лексическую, грамматическую и жанровую системы языка-объекта в ситуации языкового контакта следует считать важным дополнением в аксиоматике социолингвистики.

Второй тезис представляет собой вывод о важности учета референтной стороны знака-источника в случаях отклонения от нормы языка-объекта на разных языковых уровнях при переключении кода. В этом положении раскрывается важная характеристика интерферирующего влияния испанского языка на английский в проанализированном идиоме.

Весьма интересен третий тезис, в котором идет речь о градуальном характере языковой нормы в англо-испанском лингва франка в его дискурсивных разновидностях. Автор справедливо отмечает, что «любая интерферема способна результировать в норму». Это положение является эвристически ценным, поскольку нацеливает исследователей на поиск дискурсивной специфики таких отклонений от норм языка-объекта.

В следующем тезисе сказано о приоритетных направлениях трансформации рассматриваемого идиома, к которым автор относит повседневную речь и академическое устное общения. Соответственно, в художественном тексте и текстах массовой культуры такая трансформация не предполагает активизации всех видов речевой деятельности. Этот вывод несомненно заинтересует специалистов в области социолингвистики и прагмалингвистики.

Заключительный тезис представляет собой важное уточнение, касающееся интерференционной картины англо-испанского лингва франка – характеристику общения на этом языке в определенных доменах, т.е. в определенных тематических и ситуативных сферах. Иначе говоря, подчеркивается необходимость учета дискурсивной специфики существования лингва франка.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной оригинальности и научной новизне рецензируемой диссертации.

В первой главе исследования обсуждаются ключевые теоретические проблемы этой работы: понимание межъязыковой интерференции, многоуровневый характер лингва франка, языковая норма в таком идиоме, сферы функционирования англо-испанского гибридного языкового образования в США и странах Латинской Америки. Впечатляет научная эрудиция диссертанта, умение сжато изложить и критически оценить сущность обсуждаемых вопросов и показать собственный подход к этим проблемам. Автор справедливо отмечает дискуссионный характер терминологии, используемый в современных работах по билингвизму и необходимость учета новой языковой ситуации в связи с изменением

условий и специфики протекания языковых контактов, которые способствовали развитию современных лингва франка (с.23). Заслуживает внимания тезис о необходимости учета различных измерений языкового состояния - диахронического, диатопического, диастратического и диафазного (с.28). Не вызывает возражений наблюдение автора о специфике понимания нормы в гибридном языковом образовании.

Вторая глава диссертации посвящена дискурсивным характеристикам лингва франка, билингвизму в государствах Латинской Америки и США, типам интерференции в языке и речи, критериям билингвизации дискурса. Весьма интересны наблюдения диссертанта, касающиеся лингвокультурной интерференции, так, например, замена английской аутентичной фразы "How are you?" (Как ты?) на испанский вариант «Какие у тебя новости?» может вызвать незапланированные импликации (с.54). Подобные явления относятся к концептуальной интерференции, учет которой очень важен. Не вызывает возражений вывод автора о том, что переключение кодов обусловлено комплексом причин - социолингвистическими, психолингвистическими, нейролингвистическими, прагматическими, а также когнитивными (с.68). Специалисты обратят внимание на важный методологический тезис диссертанта о том, что «сам факт билингвизма указывает на первостепенное значение исследования именно интерференции в речи» (с.79), а не в языке. Заслуживают внимания выделенные в диссертации четыре основные разновидности межъязыковой интерференции, в основе выделения которых лежат параметры объема и глубины: 1) внешняя неконтрастивная; 2) внешняя контрастивная; 3) внутренняя неконтрастивная; 4) внутренняя контрастивная (с.101).

В третьей главе работы детально анализируются четыре сферы функционирования рассматриваемого лингва франка – академическая, повседневная, сфера искусства (песни, фильмы, спектакли) и литературное творчество. В работе приводится множество интересных языковых примеров, интерпретация которых является обоснованной и достаточной.

Выводы к главам работы весьма информативны.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

Можно ли говорить об особой роли интернет-коммуникации и электронных средств массмедиа в функционировании и распространении англо-испанского лингва франка?

Какие жанры речи в повседневном общении в максимальной и минимальной мере подвержены межъязыковой интерференции?

Правомерно ли говорить об изменении речевого этикета носителей североамериканского варианта английского языка под влиянием испаноязычной культуры мигрантов?

Существует ли шкала престижности иностранных языков в современной лингвокультуре США?

Поставленные вопросы не имплицируют упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме социолингвистики, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание. Список публикаций автора, включающий 8 работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, и 2 статьи в изданиях индексируемых в системе Scopus, свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность и одобрение со стороны лингвистической общественности. Всё сказанное выше дает основания утверждать, что диссертация «Современный англо-испанский лингва франка (Spanglish) в государствах испанидад и США: интерференциальный аспект» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям в п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней». Считаю, что Саркисов Эмиль Эдуардович достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент - доктор филологических наук, (специальности: 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

Владимир Ильич Карасик

25 августа 2022 г.



Рабочий адрес: улица Академика, Волгина, 6, Москва, 117485.  
Телефон: +7 (495) 330-88-01 Факс: +7 (495) 330-85-65  
E-mail: [inbox@pushkin.institute](mailto:inbox@pushkin.institute)

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Подпись профессора В.И. Карасика удостоверяю.

Проректор по науке Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина

Юрий Михайлович Боровин

